

## Aria de Eletskiy (“Я вас люблю”) (P. Chaikovskiy)

|             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1ª<br>pág   | <p>Вы так печальны, дорогая, как будто горе есть у Вас. Доверьтесь мне!</p> <p>vi tɫk p'e<sup>(i)</sup>tʃáɫni dɫɾɒgáɫ   kɫk bú:tɫ góɾe ʃést_u vás   dɫv'éɾ't'e<sup>(i)</sup>s_mn'é  </p> <p>Usted está así de triste, querida, como si fuera dolor está en usted. Confíe en mí.</p> <p>Usted está tan triste, querida, como si estuviera apenada. ¡Confíe en mí!</p> |
| 1ª<br>pág   | <p>Постойте на одно мгновение! Я должен, должен Вам сказать!</p> <p>pɫstóɫ't'e nɫ ɫdnó mɾnɫv'éɳ'ʃ'e   ʃá dólʒen   dólʒen_vám_skɫzát'  </p> <p>¡Espere en un momento! Yo debo, debo a usted decir!</p> <p>¡Espere un momento! ¡Debo, debo decírselo!</p>                                                                                                              |
| 2ª<br>pág   | <p>Я Вас люблю, люблю безмерно, без Вас не мыслю дня прожить</p> <p>ʃá vas_l'ubl'ú   l'ubl'ú b'e<sup>(i)</sup>zm'éɾnɫ   b'éz_vás_n'e<sup>(i)</sup> mɪsl'u dn'á pɾɫʒít'  </p> <p>Yo a usted quiero, quiero inmenso, sin usted no pienso ningún día vivir</p> <p>La amo, la amo inmensamente, no puedo imaginar vivir un día sin usted,</p>                            |
| 2ª<br>pág   | <p>Я подвиг силы беспримерной готов сейчас для Вас свершить,</p> <p>ʃá pódv'ik_s'íli b'espr'im'éɾnɫɫ'   ɾɫtóf_s'e<sup>(i)</sup>tʃás_dl'ɫ_vás:f'e<sup>(i)</sup>rʃít'  </p> <p>yo hazaña de fuerzas incomparable estoy listo ahora para usted lograr,</p> <p>estoy listo para lograr una hazaña de fuerza incomparable para usted,</p>                                 |
| 2-3ª<br>pág | <p>Но знайте: сердца Вашего свободу ничем я не хочу стеснять,</p> <p>nɔ znáɫ't'e s'éɾtsɫ váf'eɳɫ svɫbódu   n'itʃém_ʃɫ n'e<sup>(i)</sup>ɫɫf'ú st'e<sup>(i)</sup>sn'át'  </p> <p>pero sepa: el corazón de usted libertad de nada yo no quiero restringir,</p> <p>pero sepa que por nada quiero restringir la libertad de su corazón.</p>                               |
| 3ª<br>pág   | <p>Готов скрываться Вам в угодую и пыл ревнивых чувств унять;</p> <p>ɾɫtóf_skrívátsɫ vám_v_ugódu   i_pɪl_r'e<sup>(i)</sup>vn'ívix_tʃústv_un'át'  </p> <p>Estoy listo esconderme, a usted complacer y ardor de celosos sentimientos calmar;</p> <p>Estoy dispuesto a esconderme para complacerla y calmar el ardor de los celos;</p>                                  |

|              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3ª<br>pág    | <p>Ha всё, на всё для Вас готов я!<br/> nλ fs'ó nλ fs'ó dl'a vas _ gλtón_ĩ'λ  <br/> ien todo, en todo para usted estoy listo yo!<br/> iestoy listo para cualquier cosa, por usted!</p>                                                                                                                                                                               |
| 3- 4ª<br>pág | <p>He только любящим супругом – слугой, полезным иногда<br/> n'e<sup>(i)</sup> tól'κλ l'úb'aĩ'm _ suprúgλm   slugóĩ' _ pl'ézni'm _ inλgdá  <br/> No solo como querido esposo - sirviente, útil a veces<br/> No solo ser un esposo amoroso o un sirviente, a veces útil,</p>                                                                                          |
| 4ª<br>pág    | <p>Желал бы я быть Вашим другом и утешителем всегда.<br/> zelál _ bi'ĩ'á bit' _ váĩ'm _ drúgλm   i ut'e<sup>(i)</sup>ĩt'e<sup>(i)</sup>ĩ'em _ fs'e<sup>(i)</sup>gdá  <br/> gustaría yo ser de usted amigo y consolarla siempre.<br/> sino que desearía ser su amigo y consolarla siempre.</p>                                                                        |
| 4ª<br>pág    | <p>Но ясно вижу, чувствую теперь я куда себя в мечтах завлѣк<br/> no_ĩ'ásnλ v'ízu tĩ'ústvuĩ'u t'e<sup>(i)</sup>p'ér' _ĩ'á   kudá s'e<sup>(i)</sup>b'á v _m'e<sup>(i)</sup>tĩ'táx _zλvl'ók  <br/> Pero claramente veo, siento ahora yo a donde a mí mismo en sueños he llevado,<br/> Pero lo veo claramente, ahora, siento a dónde me he dejado llevar en sueños,</p> |
| 4-5ª<br>pág  | <p>Как мало в Вас ко мне доверья, как чужд я Вам и как далек<br/> κλκ _ málλ v:ás _ κλ _ mn'é dλv'ér' _ĩ'λ   κλκ _ tĩ'úzd _ĩ'λ _vam _i _kak _dλl'ók  <br/> qué poco en usted hacia mi hay confianza, que ajeno yo para usted y qué lejano<br/> lo poco que confía usted en mí, lo ajeno que soy para usted, y lo lejano.</p>                                         |
| 5ª<br>pág    | <p>Ах, я терзаюсь этой далью, состражду Вам я всей душой,<br/> áh _ _ĩ'λ _t'e<sup>(i)</sup>rzái'us' _etλĩ' _dál'ĩ'u   sλstrázdu vām _ĩ'λ _vs'éĩ' _dufóĩ'  <br/> Ah, yo sufro de esta lejanía, compadezco a usted yo de toda alma,<br/> Ah, estoy atormentado por esta distancia, la compadezco con toda mi alma,</p>                                                 |

|             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5ª<br>pág   | <p>Печалюсь Вашей я печалью и плачу Вашу слезой...</p> <p>p'e<sup>(i)</sup>tʃ'ál'us' _váʃɛj' _j'ʌ _p'e<sup>(i)</sup>tʃ'ál'j'u   i _plátʃ'u váʃɛj'u sl'e<sup>(i)</sup>zój'  </p> <p>entristecido por usted yo dolor y lloro por usted con lágrimas....</p> <p>me entristece su dolor y lloro con sus lágrimas ...</p>                          |
| 5-6ª<br>pág | <p>Ах, я терзаюсь этой далью, состражду Вам я всей душой,</p> <p>áx _j'ʌ _t'e<sup>(i)</sup>rzáj'us' _ɛtlj' _dál'j'u   sʌstrázdu vám j'ʌ _vs'éj' _dufój'  </p> <p>Ah, yo sufro de esta lejanía, compadezco a usted yo de toda alma,</p> <p>Ah, estoy atormentado por esta distancia, la compadezco con toda mi alma,</p>                       |
| 6ª<br>pág   | <p>Я Вас люблю, люблю безмерно, без Вас не мыслю дня прожить</p> <p>j'á vas _l'ubl'ú   l'ubl'ú b'e<sup>(i)</sup>zm'érnʌ   b'éz _vás _n'e<sup>(i)</sup>misl'u dn'á prʌzít'  </p> <p>yo a Usted quiero, quiero inmenso, sin usted no pienso ningún día vivir,</p> <p>la amo, la amo inmensamente, no puedo imaginar vivir un día sin usted,</p> |
| 6ª<br>pág   | <p>Я подвиг силы беспримерной готов сейчас для Вас свершить,</p> <p>j'á pódv'ik _s'ílʲ b'espr'im'érnʲ   gʌtóf _s'e<sup>(i)</sup>tʃás _dlʌ _vás:f'e<sup>(i)</sup>rʃít'  </p> <p>yo hazaña de fuerzas incomparable estoy listo ahora para usted lograr,</p> <p>estoy listo para lograr una hazaña de fuerza incomparable para usted,</p>        |
| 6ª<br>pág   | <p>О милая, доверьтесь мне!</p> <p>o _m'ílaɹ'ʌ   dl'v'ért'e<sup>(i)</sup>s' _mn'e  </p> <p>oh, querida, confíe en mí</p> <p>ioh, querida, confíe en mí!</p>                                                                                                                                                                                   |